

3) Die besagte Uebersetzung muß, wenigstens zu einem Theile, innerhalb Jahresfrist, von dem Tage der Eintragung des Originalwerks an gerechnet, erschienen sein, und in ihrer Vollständigkeit binnen eines von demselben Tage anhebenden Zeitraums von drei Jahren.

4) Die Uebersetzung muß in einem der beiden Länder, den Vorschriften des gegenwärtigen Vertrags gemäß (Artikel 2), veröffentlicht und eingetragen werden.

Anlangend die in Lieferungen erscheinenden Werke, so soll es genügen, wenn die, den Vorbehalt des Uebersetzungsrechts betreffende Erklärung des Autors auf der ersten Lieferung ausgedrückt ist. Was jedoch den durch gegenwärtigen Artikel bezeichneten Termin von fünf Jahren für Geltendmachung des von dem Autor vorbehaltenen Uebersetzungsrechts betrifft, so soll jede Lieferung wie ein besonderes Werk betrachtet, und jede derselben soll in einem der beiden Länder, binnen drei Monaten, von dem ersten Erscheinen in dem anderen Lande an gerechnet, eingetragen werden.

#### Artikel 5.

Den Originalwerken sind die Uebersetzungen ausdrücklich gleich zu achten, welche in einem der beiden Staaten von inländischen oder fremden Werken gefertigt worden. Demzufolge sollen diese Uebersetzungen, rücksichtlich ihrer widerrechtlichen Vervielfältigung in dem anderen Staate, den Artikel 1 festgesetzten Schutz genießen. — Selbstverständlich geht jedoch der Zweck dieses Artikels einfach dahin, den Uebersetzer beziehentlich seiner eigenen Uebersetzung zu schützen, keineswegs aber daher dem ersten Uebersetzer irgend eines in todtter oder lebender Sprache geschriebenen Werks das ausschließliche Uebersetzungsrecht zu übertragen.

#### Artikel 6.

Die gesetzlichen Vertreter oder Rechtsnachfolger der Autoren, Uebersetzer, Componisten, Zeichenkünstler, Maler, Bildhauer, Kupferstecher, Lithographen u. s. w. sollen in allen Beziehungen der gleichen Rechte theilhaftig sein, welche die gegenwärtige Uebereinkunft den Autoren, Uebersetzern, Componisten, Zeichenkünstlern, Malern, Bildhauern, Kupferstechern und Lithographen selbst bewilligt.

#### Artikel 7.

Ungeachtet der in Artikel 1 und 5 der gegenwärtigen Uebereinkunft enthaltenen Bestimmungen können die, aus den in einem der beiden Länder erscheinenden Journalen oder periodischen Sammelwerken gezogenen Artikel in den Journalen oder periodischen Sammelwerken des anderen Landes vervielfältigt oder übersetzt werden, wenn nur die Quelle, aus der die Artikel geschöpft worden sind, dabei angegeben ist.

Inzwischen soll diese Erlaubniß sich nicht erstrecken auf die, in einem der beiden Länder unternommene Vervielfältigung und Uebersetzung von Artikeln aus in dem anderen Lande erscheinenden Journalen oder periodischen Sammelwerken, wenn von den Autoren derselben in dem Journale oder dem Sammelwerke selbst, in welchem sie dieselben veröffentlicht haben, förmlich erklärt worden ist, daß sie deren Vervielfältigung und Uebersetzung untersagen. In keinem Falle aber soll diese Untersagung bei Artikeln politischen Inhalts Platz ergreifen können.

#### Artikel 8.

Die Feilhaltung und der Verkauf unerlaubter Nachdrücke und Vervielfältigungen von den im Artikel 1 angegebenen Werken ist in beiden Staaten verboten, ohne Unterschied, ob diese Nachdrücke und Vervielfältigungen aus dem betreffenden Staate selbst, oder aus einem anderen Lande herrühren.

3) La dite traduction devra avoir paru au moins en partie dans le délai d'un an à compter de la date de l'enregistrement de l'oeuvre originale, et en totalité dans un délai de trois ans à partir de la même date.

4) La traduction devra être publiée dans l'un des deux pays et enregistrée conformément aux prescriptions du présent traité (Article 2).

Pour les ouvrages publiés par livraisons, il suffira que la déclaration de l'auteur qu'il entend se réserver le droit de traduction, soit exprimée sur la première livraison. Toutefois en ce qui concerne le terme de cinq années assigné par le présent article pour l'exercice du droit privilégié de traduction, chaque livraison sera considérée comme un ouvrage séparé, chacune d'elles sera enregistrée dans l'un des deux pays dans les trois mois à partir de la première publication dans l'autre pays.

#### Article 5.

Sont expressément assimilées aux ouvrages originaux les traductions faites dans l'un des deux États d'ouvrages nationaux ou étrangers. Ces traductions jouiront, à ce titre, de la protection stipulée par l'article 1 en ce qui concerne leur reproduction non autorisée dans l'autre État. — Il est bien entendu toutefois, que l'objet du présent article est simplement de protéger le traducteur, par rapport à la version qu'il a donnée de l'ouvrage original et non pas de conférer le droit exclusif de traduction au premier traducteur d'un ouvrage quelconque écrit en langue morte ou vivante.

#### Article 6.

Les mandataires légaux ou ayants-cause des auteurs, traducteurs, compositeurs, dessinateurs, peintres, sculpteurs, graveurs, lithographes etc. jouiront, à tous égards, des mêmes droits que ceux que la présente convention accorde aux auteurs, traducteurs, compositeurs, dessinateurs, peintres, sculpteurs, graveurs et lithographes eux-mêmes.

#### Article 7.

Non obstant les stipulations des articles 1 et 5 de la présente convention, les articles extraits des journaux ou recueils périodiques, publiés dans l'un des deux pays, pourront être reproduits ou traduits dans les journaux ou recueils périodiques de l'autre pays, pourvu que l'on y indique la source à laquelle on les aura puisés.

Toutefois, cette permission ne s'étendra pas à la reproduction et à la traduction dans l'un des deux pays des articles des journaux ou de recueils périodiques publiés dans l'autre, lorsque les auteurs auront formellement déclaré dans le Journal ou le Recueil même, où ils les auront fait paraître, qu'ils en interdisent la reproduction et la traduction; dans aucun cas cette interdiction ne pourra atteindre les articles de discussion politique.

#### Article 8.

L'exposition et la vente des réimpressions et reproductions illicites des oeuvres indiquées dans l'article 1 sont prohibées dans les deux États sans qu'il y ait à distinguer si ces réimpressions et reproductions proviennent de l'État même ou de tout autre pays.